

**IT**

**MANUALE D'USO E MANUTENZIONE**

*gruppi compressori d'aria a pistone lubrificati e "oilless"*

**GB**

**USE AND MAINTENANCE HANDBOOK**

*"oilless" and lubried piston air pump compressors*

**FR**

**MANUEL D'INSTRUCTION ET D'ENTRETIEN**

*groupe compresseur d'aire à piston lubrifié et sans huile "oilless"*

**DE**

**GEBRAUCHS- UND WARTUNGSANLEITUNG**

*Luftkompressorblok mit und ohne Öl*

**NL**

**GEBRUIKS- EN ONDERHOUDSHANDBOEK**

*luchtcompressor-aggregaat gesmeerd en zonder olie*

**DK**

**BRUGER- OG VEDLIGEHODELSES VEJLEDNING**

*oliesmurte og "oilless" luftkompressorer med stempel*

**ES**

**MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO**

*grupo compresor de aire de pistones lubricados y sin aceite*

**PT**

**MANUAL DE INSTRUÇÕES E MANUTENÇÃO**

*Grupo compressore de ar de pistão lubrificado e sem óleo*

**AB – GM – VX – F – FB –  
GMS – VS – S – STS**

**IT** AVVERTENZE: Prima di utilizzare il compressore, leggere attentamente le istruzioni riportate nel seguente manuale

**GB** **WARNING: Please read understand this manual before** operating the com pressor

**FR** AVERTISSEMENT: Veuillez lire attentivement toutes les instructions avant de mettre à la sécurité

**DE** HINWEIS: Vor der Benutzung des Kompressors die im vorliegenden Handbuch enthaltenen Anweisungen aufmerksam lesen.

**NL** WAARSCHUWING: Lees voor het gebruik van de compressor de aanwijzingen in dit handboek zorgvuldig door.

**DK** ADVARSEL: Før kompressoren tages i brug, skal vejledningen i følgende manual læses grundigt

**ES** ADVERTENCIAS: Antes de utilizar el compresor, lea atentamente las instrucciones descritas en el presente manual.

**PT** AISO S antes de utilizar o compressor, ler bem as instruções contidas no seguinte manual



- IT LEGGERE IL LIBRETTO DI ISTRUZIONI**  
Prima di posizionare, mettere in funzione o intervenire sul compressore, leggere attentamente il libretto istruzioni
- GB READ THE INSTRUCTION HANDBOOK**  
Before positioning, operating or adjusting the compressor, read the instruction handbook carefully
- FR LIRE LA NOTICE D'INSTRUCTIONS**  
Avant de positionner, mettre en service ou intervenir sur le compresseur, lire attentivement la notice d'instructions
- DE GEBRAUCHSANLEITUNG LESEN**  
Lesen Sie die Gebrauchsanleitung sorgfältig durch, bevor Sie den Kompressor aufstellen, in Betrieb nehmen oder Eingriffe daran vornehmen
- NL HET INSTRUCTIEBOEKJE LEZEN**  
Alvorens de compressor te plaatsen, in werking te stellen of erop tussen te komen, aandachtig het instructieboekje lezen
- DK LÆS BRUGERVEJLEDNINGEN**  
Før anbringelse og start af kompressoren eller indgreb på denne, skal brugervejledningen læses grundigt.
- ES LEER EL MANUAL DE INSTRUCCIONES**  
Antes de colocar, poner en función o intervenir en el compresor, leer atentamente el manual de instrucciones
- PT LER O MANUAL DE INSTRUÇÕES**  
Ler atentamente o manual de instruções antes de instalar, pôr em funcionamento ou intervir no compressor



- IT RISCHIO DI TEMPERATURE ELEVATE**  
Attenzione: nel compressore ci sono alcune parti che potrebbero raggiungere temperature elevate.
- GB RISK OF HIGH TEMPERATURES**  
Caution: the compressor contains some parts which might reach high temperatures.
- FR RISQUE DE TEMPERATURES ELEVEES**  
Attention: certaines parties du compresseur peuvent atteindre des températures élevées.
- DE GEFÄHRDUNG DURCH HEISSE OBERFLÄCHEN**  
Vorsicht! Im Kompressor befinden sich einige Teile, die sich stark erhitzen können
- NL RISICO VAN HOGE TEMPERATUREN**  
Opgelet op de compressor zijn er enkele delen die zeer hoge temperaturen zouden kunnen bereiken
- DK RISIKO FOR HØJE TEMPERATURER**  
Vorsicht! Im Kompressor indeholder dele, der kan nå meget høje temperaturer
- ES RIESGO DE TEMPERATURAS ELEVADAS**  
Atención: algunas partes del compresor pueden alcanzar temperaturas elevadas.
- PT PERIGO DE TEMPERATURAS ELEVADAS**  
Atenção, no compressor existem algumas partes que poderão atingir temperaturas elevadas



- IT RISCHIO DI SCOSSA ELETRICA**  
Attenzione prima di effettuare ogni intervento sul compressore è obbligatorio disattivare l'alimentazione elettrica sulla macchina stessa
- GB RISK OF ELECTRIC SHOCK**  
Caution: before doing any work on the compressor it must be disconnected from the power supply
- FR RISQUE DE DECHARGE ELECTRIQUE**  
Attention, avant d'effectuer toute intervention sur le compresseur, il est obligatoire de désactiver l'alimentation électrique de la machine
- DE GEFÄHRDUNG DURCH STROMSCHLAG**  
Achtung! Bevor ein Eingriff am Kompressor durchgeführt wird, muss die Stromzufuhr auf der Maschine unterbrochen werden
- NL RISICO VAN ELEKTRISCHE SCHOK**  
Alvorens eender welke handeling uit te voeren op de compressor is het verplicht de elektrische stroom op de machine zelf uit te schakelen
- DK FARE FOR ELEKTRISK STØD**  
Pas på før et eventuelt indgreb på kompressoren skal denne afkobles fra elforsyningnetet
- ES RIESGO DE CHOQUE ELÉCTRICO**  
(Cuidado) Antes de efectuar cualquier intervención en el compresor, es obligatorio desconectar la alimentación eléctrica de la misma máquina
- PT PERIGO DE CHOQUE ELÉCTRICO**  
Atenção, é obrigatório desligar a alimentação eléctrica da máquina antes de efectuar qualquer intervenção no compressor



- IT RISCHIO DI PARTENZA ACCIDENTALE**  
Attenzione il compressore potrebbe ripartire in caso di black-out e successivo ripristino di tensione
- GB RISK OF ACCIDENTAL START-UP**  
Attention, the compressor could start automatically in case of a black-out and subsequent reset
- FR RISQUE DE DEPART ACCIDENTEL**  
Attention: le compresseur est susceptible de redémarrer automatiquement en cas de black-out et rétablissement successif de la tension
- DE GEFÄHR EINES UNVORHERGESEHENEN STARTS**  
Achtung! Der Kompressor könnte bei einem Stromausfall nach Rückkehr des Stroms automatisch neu starten
- NL ONGEWENST STARTGEVAAR**  
Let op, de compressor kan bij stroomval en daaropvolgend stroomherstel automatisch van start gaan
- DK RISIKO FOR TILFÆLDIG START**  
Pas på: kompressoren kan starte automatisk igen i tilfælde af black-out med efterfølgende genoptagelse af den elektriske spænding
- ES PELIGRO DE ARRANQUE ACCIDENTAL**  
(Atención) El compresor puede volver a arrancar automáticamente en caso de interrupción generalizada de la corriente y tras haber restablecido la corriente
- PT PERIGO DE ARRANQUE ACIDENTAL**  
Atenção, o compressor pode arrancar automaticamente depois de uma falha de corrente eléctrica e sucessiva ligação da mesma



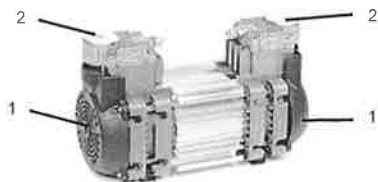
## OILLESS



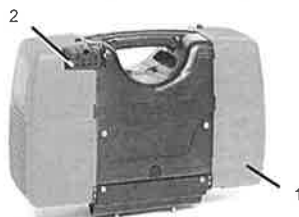
SERIE F50



SERIE F100-101



SERIE F105-210



SERIE FB



SERIE F

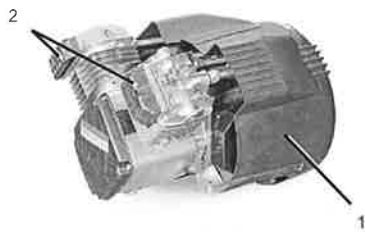
- 1 CARENATURA DI PROTEZIONE / GUARD /  
CARENAGE DE PROTECTION /  
SCHUTZVERKLEIDUNG /  
BESCHERMINGSSTROOMLIJNKAP /  
STRØMLINIEBEKLÆDNING / CARENADURA DE  
PROTECCIÓN / COBERTURA DE PROTECÇÃO /  
SUOJUS / SKYDDSBEKLÄDNAD
- 2 FILTRO ARIA / AIR FILTER / FILTRE A AIR /  
LUFTFILTER / LUCHTFILTER / LUFTFILTER /  
FILTRO DE AIRE / FILTRO AR / ILMASUODATIN /  
LUFTFILTER



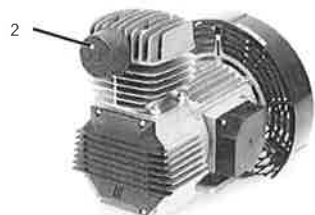
OILLESS



SERIE GMS 100 - 105



SERIE VS



SERIE GMS 150 - 180



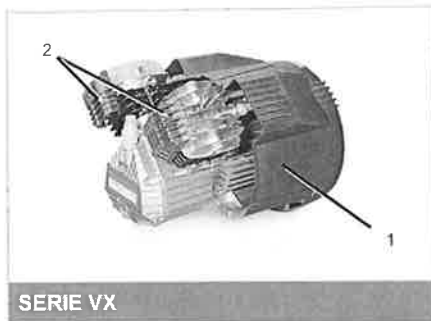
SERIE STS 800

- 1 CARENATURA DI PROTEZIONE / GUARD /  
CARENAGE DE PROTECTION /  
SCHUTZVERKLEIDUNG /  
BESCHERMINGSSTROOMLIJNKAP /  
STRØMLINIEBEKLÆDNING / CARENADURA DE  
PROTECCIÓN / COBERTURA DE PROTECÇÃO /  
SUOJUS / SKYDDBEKLÄDNAD
- 2 FILTRO ARIA / AIR FILTER / FILTRE A AIR /  
LUFTFILTER / LUCHTFILTER / LUFTFILTER /  
FILTRO DE AIRE / FILTRO AR / ILMASUODATIN /  
LUFTFILTER

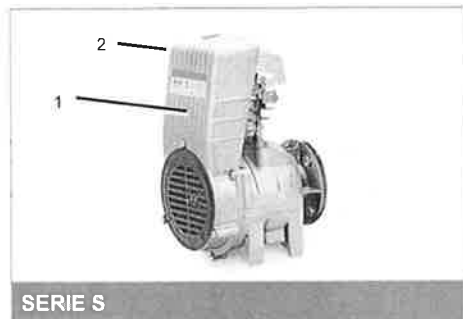
**LUBRIFICATI – LUBRIED – LUBRIFIEÉ – GESCHMIERTE – GESMEERD – OLIESMURTE – LUBRIFICADOS**



**SERIE GM**



**SERIE VX**



**SERIE S**

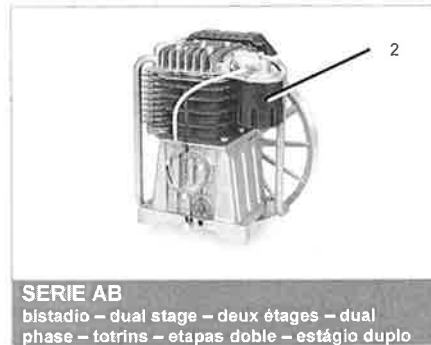
1. CARENATURA DI PROTEZIONE / GUARD /  
CARENAGE DE PROTECTION /  
SCHUTZVERKLEIDUNG /  
BESCHERMINGSSTROOMLIJNKAP /  
STRØMLINIEBEKLÆDNING / CARENADURA DE  
PROTECCIÓN / COBERTURA DE PROTECÇÃO /  
SUOJUS / SKYDDSBEKLADNAD
2. FILTRO ARIA / AIR FILTER / FILTRE A AIR /  
LUFTFILTER / LUCHTFILTER / LUFTFILTER /  
FILTRO DE AIRE / FILTRO AR / ILMASUODATIN /  
LUFTFILTER

**LUBRIFICATI TRAINO CINGHIA – LUBRIED PULLEY DRIVE – LUBRIFIEÉ AVEC  
TRANSMISSION PAR COURROIE - GESCHMIERTE MIT RIEMENANTRIEB – GESMEERD MET  
KETING – OLIESMURTE MED REM – LUBRIFICADOS DE CORREA**



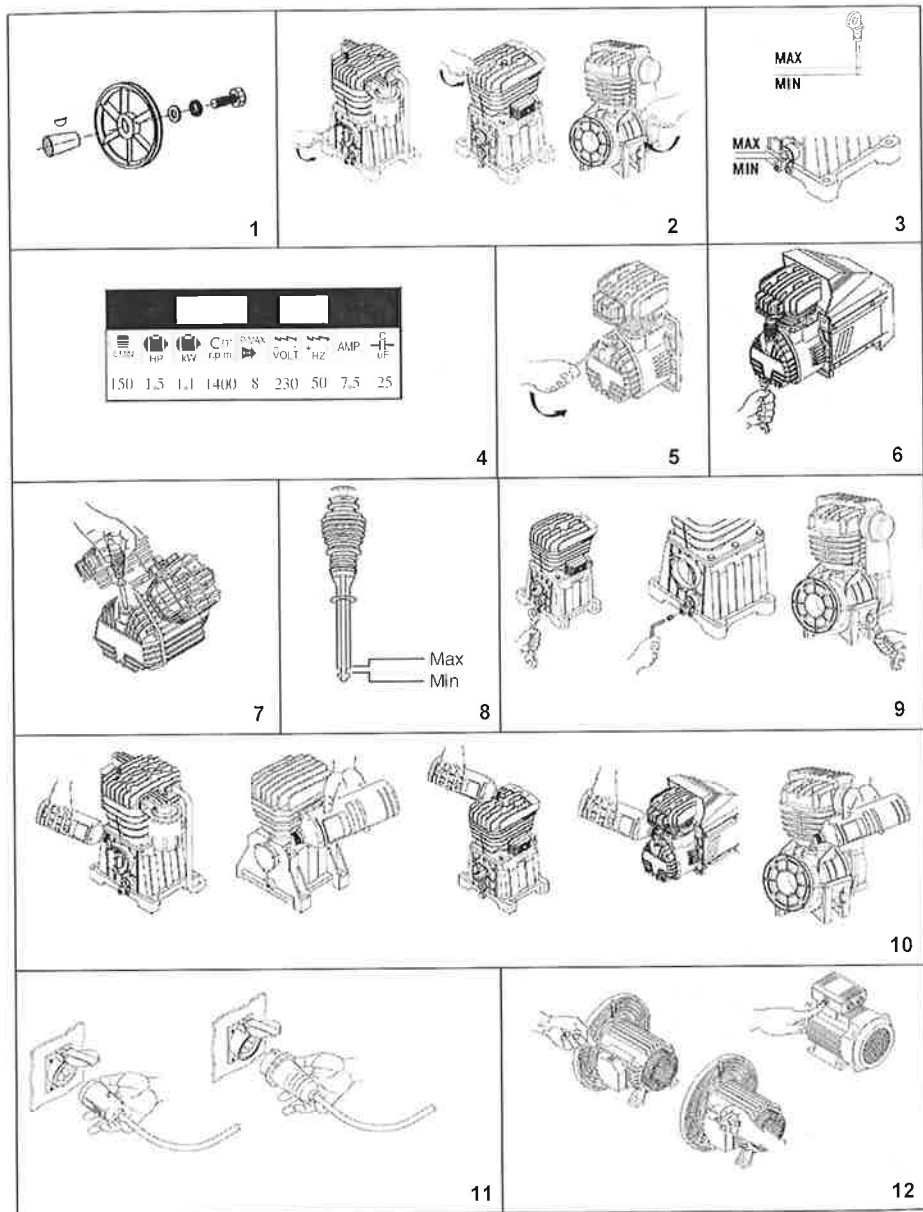
**SERIE AB**

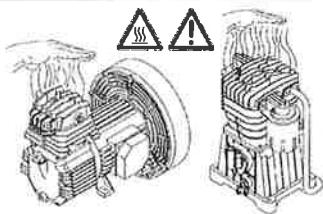
monostadio – single stage – à un étage – einstufig  
– eentraps – enkelt fase – monofásico



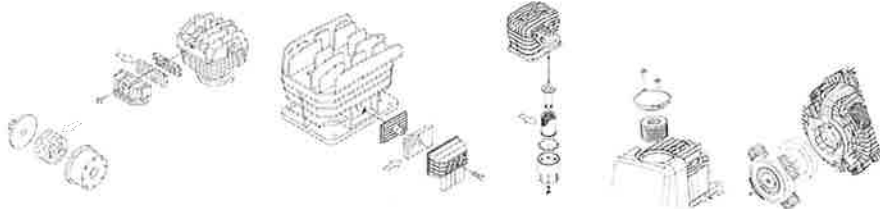
**SERIE AB**

bistadio – dual stage – deux étages – dual  
phase – totrins – etapas doble – estágio duplo

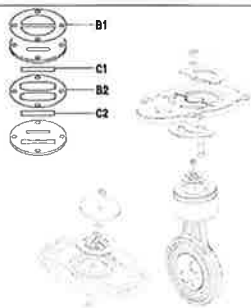




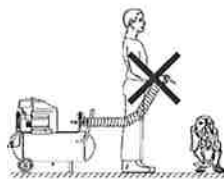
13



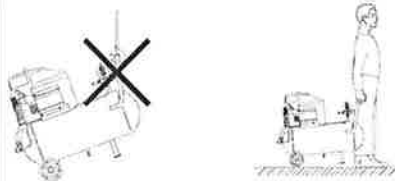
14



15



16



17



18

ESEMPIO DI MONTAGGIO  
GRUPPO AB TRAINO CINGHIA

AB PUMP UNITS ASSEMBLY  
EXAMPLE

EXAMPLE DE MONTAGE GROUPE  
AB

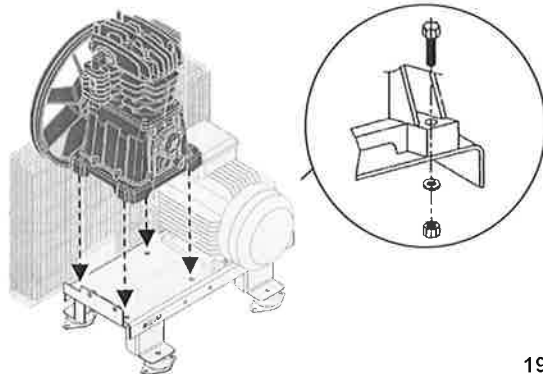
BEISPIEL FÜR Montagebügel AB  
KOMPRESSORGRUPPE

MONTAGE VOORBEELD AB  
KOMPRESSOR

EKSEMPEL PÅ MOUNTING AB  
KOMPRESSOR

EJEMPLO DE MONTAJE PARA  
GRUPO AB

EXEMPLO DE MONTAGEM GRUPO  
AB



19

ESEMPIO DI MONTAGGIO  
GRUPPO S

S PUMP UNITS ASSEMBLY  
EXAMPLE

EXAMPLE DE MONTAGE  
GROUPE S

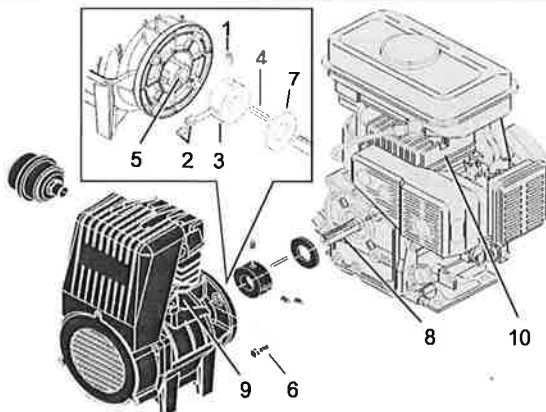
BEISPIEL FÜR  
Montagebügel  
S KOMPRESSORGRUPPE

MONTAGE VOORBEELD  
S KOMPRESSOR

EKSEMPEL PÅ  
MONTERING  
S KOMPRESSOR

EJEMPLO DE MONTAJE  
PARA GRUPO S

EXEMPLO DE MONTAGEM  
GRUPO S



20

	IT	GB	FR	DE	NL	DK	ES	PT
1	Grano M5	Nut M5	Vis sans tête M5	Madenschraube M5	Stift M5	M5 skrue	Tornillo M5	Troço M5
2	Grano M8	Nut M8	Vis sans tête M8	Madenschraube M8	Stift M8	M8 skrue	Tornillo M8	Troço M8
3	Giunto	Joint	Joint	Verbindung	Koppeling	Samling	Junta	Junta
4	Linguetta	Tab	Languelette	Federkeil	Staaftje	Spilft	Lengueta	Lingueta
5	Albero gruppo	Pump shaft	Arbre groupe	Welle der Einheit	As unit	Enhedens aksel	Arbol del grupo	Veio do grupo
6	Viti serraggio gruppo	Pump clamp screw	Vis de serrage groupe	Befestigungsschrauben der Einheit	Stuifschroeven unit	Fastspændingsskrue for enhed	Tornillo de apriete del grupo	Parafusos de aperto do grupo
7	Anello centraggio	Centering ring	Bague de centrage	Zentrierring	Centreerring	Centreringsring	Anillo de centrado	Anel de centragem
8	Albero motore	Driving shaft	Arbre mateur	Antriebswelle	Drijfhas	Motoraksel	Eje del motor	Veio do motor
9	Gruppo pompante	Pump unit	Groupe pompant	Pumpeneinheit	Pompunit	Pumpeenhed	Grupo de bombeo	Grupo de bombeamento
10	Motore	motor	Moteur	Motor	Motor	Motor	Motor	Motor



ESEMPIO DI MONTAGGIO  
GRUPPO STS

STS PUMP UNITS ASSEMBLY  
EXAMPLE

EXEMPLE DE MONTAGE GROUPE  
STS

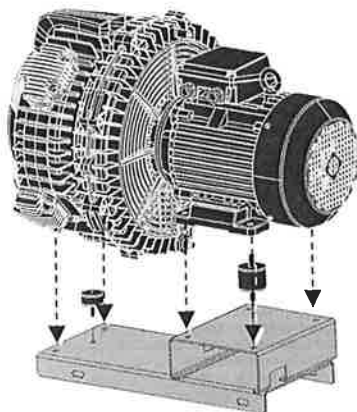
BEISPIEL FÜR Montagebügel STS  
KOMPRESSORGRUPPE

MONTAGE VOORBEELD STS  
KOMPRESSOR

EKSEMPEL PÅ MOUNTING STS  
KOMPRESSOR

EJEMPLO DE MONTAJE PARA  
GRUPO STS

EXEMPLO DE MONTAGEM GRUPO  
STS



**REMARQUE:** Le groupe tête-cylindre peut atteindre des températures élevées, faire attention en cas de présence à proximité de ces pièces te ne pas le toucher à fin d'éviter les brûlures. (fig. 13).

#### ENTRETIEN

Avant toute intervention sur le compresseur, s'assurer que:

- L'interrupteur général de ligne est sur "0".
- Le pressostat ou l'interrupteur de ligne est sur "0".
- Le réservoir d'air est dépressurisé (uniquement pour les modèles avec réservoir).

Si le compresseur est relié à un réservoir d'air comprimé

Le compresseur produit de l'eau de condensation qui s'accumule dans le réservoir. Il est nécessaire de purger l'eau de condensation du réservoir une fois par semaine au moins en ouvrant le robinet de vidange situé sous le réservoir (uniquement pour les modèles avec réservoir). Faire attention en présence d'air comprimé à l'intérieur du réservoir: l'eau pourrait être évacuée avec une forte pression. Pression conseillée de 1 à 2 bars max.

**REMPLISSAGE HUILE – VIDANGE pour modèle AB – GM – VX-S:** Toutes les 50 heures de fonctionnement, contrôler le niveau de l'huile du corps pompant (fig. 3-8), si nécessaire corriger le niveau en ajoutant exclusivement de l'huile FIAC SYNTHESIS totalement synthétiques SAE 5 W 50. Toutes les 500 heures de fonctionnement remplace complètement l'huile du corps pompant, enlever le bouchon du carter afin de vidanger l'huile, remettre le bouchon et introduire l'huile jusqu'au niveau (fig. 10). Avec de l'huile FIAC SYNTHESIS totalement synthétiques SAE 5 W 50, vidange toutes les 500 heures de fonctionnement. Avec les autres types d'huile por compresseur, vidanger toutes les 200 heures de fonctionnement.

#### ENTRETIEN CONSEILLÉ

Pour les groupes F à 2 pôles, remplacer entièrement le groupe bielle toutes les 700 heures de travail.

Pour les groupes F et FB à 4 pôles, remplacer entièrement le groupe bielle toutes les 1500 heures de travail. Pour les groupes GMS, VS et STS remplacer les patins et l'anneau de compression toutes les 1500 heures de travail.

#### LUBRIFICATION DES ROULEMENTS (mod. sans huile)

Tous les roulements sont lubrifiés à vie avec de la graisse, sauf l'élément de protection à petits rouleaux monté sur la bielle des groupes GMS, VS et STS qui, toutes les 1500 heures de travail, doit être lavé à l'aide de solvant puis être lubrifié de nouveau avec de la graisse "Klüber Barrierta L 55/2" (couleur blanche). La graisse doit remplir totalement les espaces entre les rouleaux; l'excès de graisse sera expulsé au cours des premières heures de fonctionnement.

#### NETTOYAGE DU FILTRE

(SERIE F-GMS-VS – GM – FB-VX – AB-S - STS)

Toutes les 50 heures de fonctionnement, il est recommandé de démonter le filtre d'aspiration et de nettoyer l'élément en y soufflant de l'air comprimé, ou bien de remplacer l'élément indiqué par la flèche s'il est encrassé.

Toutes les 100 heures de fonctionnement, il convient de démonter le filtre d'aspiration et de nettoyer l'élément filtrant en soufflant de l'air comprimé (fig. 14).

#### PROCEDURES D'INTERVENTION EN CAS DE PETITES ANOMALIES

##### Fuite d'air

Elles sont généralement dues à une étanchéité défectueuse des raccords; contrôler tous les raccords en les mouillant avec de l'eau savonneuse.

**Le compresseur tourne mais ne charge pas:**  
Compresseurs serie F-GMS-VS-S-STs. (fig.15)

- L'inconvénient peut être dû à la rupture des vannes ou d'un joint, remplacer la pièce défectueuse.

##### Le compresseur ne démarre pas:

En cas de difficulté de démarrage du compresseur, vérifier les points suivants:

- la tension de réseau doit correspondre à celle indiquée sur la plaquette signalétique (fig. 4)
- Aucune rallonge électrique de section ou longueur non adaptée ne doit être présente.
- le lieu de fonctionnement ne doit pas être trop froid (en dessous de 0°C).
- En ce qui concerne la série AB, vérifier l'absence d'intervention de la protection thermique (fig. 20).
- Le réseau électrique doit être alimenté (prise bien branchée – magnétothermique, fusibles en bon état).

#### ATTENTION

- Débrancher la fiche de la prise de courant avant d'effectuer toute opération sur le compresseur.
- Température ambiante de fonctionnement 0°C +25°C (MAX 45°C)
- Ne pas diriger de jet d'eau ou de liquide inflammable sur le compresseur
- Ne pas placer des objets inflammables à proximité du compresseur.
- Certaines parties du compresseur comme la tête et les tuyaux de refolement peuvent atteindre des températures élevées. Ne pas toucher ces composants afin d'éviter les brûlures. (fig. 13).
- Ne pas introduire d'objets ou les mains à l'intérieur des grilles de protection afin d'éviter tout dommage physique et au compresseur.
- Ne pas utiliser le compresseur comme objet contondant vers des personnes, choses ou animaux afin d'éviter de graves dommages.

#### ELECTROCOMPRESSEURS MODELE GMS-VS-AIRCLIK-F 1 – F – GM)

Pression maximum d'exercice 8,5 bars  
Pression maximum d'utilisation 8 bars

#### ELECTROCOMPRESSEURS MODELE (AB – FB – GM250 - GM300- VX-S-STs)

Pression maximum d'exercice 10,5 bars  
Pression maximum d'utilisation 10 bars

#### CONSEILS UTILES POUR UN FONCTIONNEMENT CORRECT AIRCLIK / F 1

**LES MODÈLES F 1 ET AIRCLIK SONT STRUCTURÉS POUR UN EMPLOI INTERMITTENT ET NON PERMANENT. LES MODÈLES SONT UTILISÉS QUE DANS LE SECTEUR DU BRICOLAGE IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS DÉPASSER 25 % DE SERVICE PAR HEURE DE TRAVAIL.**

**EN CAS DE NECESSITE, NOUS NOUS RESERVONS LE DROIT D'APPORTER TOUTE MODIFICATION NECESSAIRE SANS PREAVIS.**

## WICHTIGE INFORMATIONEN

Alle Anweisungen zu Funktionsweise, Sicherheitsbestimmungen und Hinweisen des vorliegenden Bedienungshandbuchs aufmerksam lesen. Die Mehrzahl der Unfälle bei der Benutzung des Kompressors beruhen auf der Nichtbeachtung der grundlegenden Sicherheitsbestimmungen. Zur Vermeidung von Unfällen rechtzeitig alle potentiellen Gefahrenquellen ausfindig machen und die entsprechenden Sicherheitsbestimmungen beachten. Die grundlegenden Sicherheitsbestimmungen sind in dem Kapitel "SICHERHEIT" des vorliegenden Handbuchs sowie in dem Kapitel über die Benutzung und Wartung des Kompressors enthalten. Die Gefahrensituationen, die zur Vermeidung von schweren Verletzungen oder Beschädigungen der Maschine vermieden werden müssen, werden in dem Kapitel "HINWEISE" im Bedienungshandbuch oder auf dem Kompressor wiedergegeben. Den Kompressor nie unsachgemäß einsetzen, sondern ausschließlich so, wie es vom Hersteller empfohlen wird, soweit nicht die absolute Sicherheit besteht, dass weder für den Benutzer, noch für in der Nähe befindliche Personen Gefahren auftreten können.

### BEDEUTUNG DER WORTE IN DEN HINWEISEN:

**HINWEIS:** Weist auf eine potentielle Gefahrensituation hin, die zu schweren Schäden führen kann, falls sie ignoriert wird.

**VORSICHT:** Weist auf eine Gefahrensituation hin, die zu leichten Verletzungen oder Beschädigungen der Maschine führen kann, falls sie ignoriert wird.

**ANMERKUNG:** Hebt eine wichtige Information hervor.

### SICHERHEIT

#### WICHTIGE HINWEISE FÜR DIE SICHERE BENUTZUNG DES KOMPRESSORS.

	<b>HINWEIS:</b>
	EINE UNSACHGEMÄSSE BENUTZUNG SOWIE EINE UNGENÜGENDE WARTUNG DIESES KOMPRESSORS KÖNNEN VERLETZUNGEN DES BENUTZERS VERURSACHEN. ZUR VERMEIDUNG DIESER GEFAHREN MÜSSEN DIE FOLGENDEN ANWEISUNGEN BEFOLGT WERDEN.

### ALLE ANWEISUNGEN LESEN

- DIE BAUTEILE IN BEWEGUNG NIE BERÜHREN.**  
Nie die Hände, die Finger oder sonstige Körperteile in die Nähe von Bauteilen des Kompressors bringen, die sich in Bewegung befinden.
- DEN KOMPRESSOR NIE IN BETRIEB NEHMEN, WENN DIE SCHUTZVORRICHTUNGEN NICHT MONTIERT SIND.**  
Den Kompressor nie in Betrieb nehmen, wenn nicht alle Schutzvorrichtungen (zum Beispiel Schutzverkleidungen, Riemenschutz, Sicherheitsventil) ordnungsgemäß montiert sind; wenn die Durchführung von Wartungs- oder Reparaturarbeiten die Entfernung dieser Schutzvorrichtungen erforderlich macht, so muss vor der Wiederinbetriebnahme des Kompressors sichergestellt werden, dass diese wieder ordnungsgemäß angebracht worden sind.
- DEN KOMPRESSOR AUßER BETRIEB NEHMEN** Den Kompressor von der elektrischen Energiequelle trennen und den gesamten Druck aus dem Kessel ablassen, bevor Arbeiten zur Reparatur, Inspektion, Wartung, Reinigung oder zum Auswechseln von Bauteilen vorgenommen werden.
- ORDNUNGSGEMÄSSE LAGERUNG DES KOMPRESSORS** Wenn der Kompressor nicht benutzt wird, muss er an einem trockenen Ort aufbewahrt und vor Witterungseinwirkungen geschützt werden. Von Kindern fernhalten.
- KINDER FERNHALTEN** Verhindern, dass Kinder oder sonstige Personen mit dem Netzkabel des Kompressors in Kontakt kommen; es muss dafür gesorgt werden, dass alle nicht befugten Personen den Sicherheitsabstand vom Arbeitsbereich einhalten.
- ARBEITSKLEIDUNG** Keine weiten Kleidungsstücke oder Schmutz tragen, da diese sich in den Bauteilen in Bewegung verfangen können. Falls erforderlich einen Gehörschutz tragen, der die Ohren abdeckt.

- KONTROLLIEREN, OB ALLE SCHRAUBEN UND DECKEL RICHTIG FESTGEZOGEN SIND** Kontrollieren, ob alle Schrauben und Schilder gut befestigt sind. In regelmäßigen Abständen kontrollieren, ob sie gut angezogen sind.
- DEN LÜFTUNGSROST SAUBER HALTEN** Den Lüftungsrost des Motors sauber halten. Den Rost in regelmäßigen Abständen reinigen, falls der Kompressor in stark verschmutzten Umgebungen eingesetzt wird.
- DEN KOMPRESSOR MIT DER NOMINALSPANNUNG BETREIBEN** Den Kompressor mit der Spannung betreiben, die auf dem Schild mit den elektrischen Daten angegeben ist. Falls der Kompressor mit einer Spannung betrieben wird, die höher als die angegebene Nennspannung ist, kann es zu unzulässig hohen Temperaturen im Motor kommen.
- DEN KOMPRESSOR NICHT BENUTZEN, FALLS ER DEFEKT IST** Falls der Kompressor während der Arbeit seltsame Geräusche oder starke Vibrationen erzeugt oder, falls er defekt zu sein scheint, so muss er sofort angehalten werden; die Ursache durch die nächste Kundendienststelle feststellen lassen.
- DIE KUNSTSTOFFTEILE NICHT MIT LÖSUNGSMITTELEN REINIGEN** Lösungsmittel wie Benzin, Verdünner, Dieselöl oder sonstige Substanzen, die Alkohol enthalten, können die Kunststoffteile beschädigen; diese Teile nicht mit solchen Substanzen reinigen, sondern gegebenenfalls Seifenlauge oder geeignete Flüssigkeiten verwenden.
- KEINE ÄNDERUNGEN AM KOMPRESSOR VORNEHMEN** Keine Änderungen am Kompressor vornehmen. Für alle Reparaturen an eine Kundendienststelle wenden. Eine nicht genehmigte Änderung kann die Leistung des Kompressors beeinträchtigen, sie kann aber auch schwere Unfälle verursachen, wenn sie von Personen durchgeführt wird, die nicht die dafür erforderlichen technischen Kenntnisse aufweisen.
- DIE HEISSEN BAUTEILE DES KOMPRESSORS NICHT BERÜHREN** Zur Vermeidung von Verbrennungen die Leitungen, den Motor und alle sonstigen heißen Bauteile des Kompressors nicht berühren.

### ERSATZTEILE

Bei den Reparaturen ausschließlich Originalersatzteile verwenden, die mit den ersetzten Bauteilen identisch sind. Die Reparaturen dürfen ausschließlich durch die Kundendienststellen vorgenommen werden.



### ACHTUNG:

Die Erdung muss entsprechend den UVV (EN 60204) erfolgen.

Der Stecker des Anschlusskabels darf nicht als Schalter benutzt werden. Er muss in eine durch einen Differentialschalter (magnetochemisch) geschützte Steckdose gesteckt werden.

### VERLÄNGERUNG

Nur Verlängerungen mit Stecker und Erdungsanschluss verwenden, keine beschädigten oder gequetschten Verlängerungen benutzen. Sicherstellen, dass die Verlängerung sich in einwandfreiem Zustand befindet. Bei der Benutzung eines Verlängerungskabels sicherstellen, dass der Querschnitt für die Leistungsaufnahme des angeschlossenen Produkts ausreichend bemessen ist. Eine zu dünne Verlängerung kann zu einem Abfall der Spannung und sowie zu einem Leistungsverlust und einer zu starken Aufheizung des Geräts führen.

Das Verlängerungskabel der Einphasenkompressoren muss einen Querschnitt aufweisen, der der Länge des Kabels angemessen ist; siehe Tabelle (Tabelle 1-2).

Tabelle 1 ERFORDERLICHER QUERSCHNITT FÜR EINE MAX. LÄNGE VON 20 M EINPHASEN

PS	kW	220/230V	110/120V
		50 Hz (mm <sup>2</sup> )	60 Hz (mm <sup>2</sup> )
		0,75	1,0
0,14	0,10	1,0	1,5
0,5	0,37	1,5	2,5
0,75	0,65	1,5	2,5
1	0,75	1,5	2,5
1,5	1,1	2,5	4
2	1,5	2,5	4-6
3	2,2	4	/

Das Verlängerungskabel der Drehstromkompressoren muss einen Querschnitt aufweisen, der der Länge des Kabels angemessen ist, siehe Tabelle.

**Tabelle 2 ERFORDERLICHER QUERSCHNITT FÜR EINE MAX. LÄNGE VON 20 M DREHSTROM**

CV	kW	220/230V (mm <sup>2</sup> )	380/400V (mm <sup>2</sup> )
2-3-4	1,5-2-2,3	2,5	1,5
5,5	4	4	2,5
7,5	5,5	6	2,5
10	7,5	10	4

#### HINWEISE

Alle Gefahren durch elektrische Entladungen vermeiden. Den Kompressor nie benutzen, wenn das Netzkabel oder die Verlängerung beschädigt sind. Die Kabel in regelmäßigen Abständen kontrollieren. Den Kompressor nie im oder in der Nähe von Wasser oder in der Nähe von gefährlichen Umgebungen benutzen, die zu elektrischen Entladungen führen können.

**DAS VORLIEGENDE BEDIENUNGS- UND WARTUNGSHANDBUCH AUFBEWAHREN UND ALLEN PERSONEN ZUR VERFÜGBARUNG STELLEN, DIE DIESES GERÄT BENUTZEN. BENUTZUNG UNO**



Bei jeder Installation von Pumpeneinheiten, die an pneumatische Geräte angeschlossen werden, ist immer für die Verwendung eines Sicherheits-Überdruckventils hinter dem Kompressor zu sorgen, das für die Kalibrierung bzw. den Druck geeignet ist und den Richtlinien oder Gesetzen des Landes entspricht, in dem das Produkt verkauft wurde. Wird das Produkt an einen Druckluft-Sammelbehälter angeschlossen, so muss dieser Behälter den Richtlinien oder Gesetzen des Landes entsprechen, in dem das Produkt verkauft wurde, wie auch die Verbindungsrohrleitungen, die für den Druck, die Temperatur und die Art der Verwendung geeignet sein müssen. Darauf achten, den Kompressor korrekt zu transportieren, ihn nicht kippen oder mit Haken oder Seilen anheben. Den Kompressor aus der Verpackung nehmen und den umverkehrten Zustand sicherstellen. Er darf keine Transportschäden erlitten haben. Dann die nachstehend beschriebenen Arbeiten durchführen.

#### Hinweis: KOAXIALE KOMPRESSOREN

Das Kompressoraggregat mit Hilfe von Befestigungsschrauben aus Stahl (vom Typ UNI5739 8.8) oder dergleichen fest an einer Basis befestigen und sicherstellen, dass die Ansaugöffnungen für den Ein- und Austritt der Kühlluft ausreichend frei sind, um den Betrieb bis 45°C Umgebungstemperatur zu garantieren, ohne dass der Thermoschalter des Motors anspricht (es wird ein Freiraum von mindestens 50 cm um den Arbeitsbereich des Kompressors herum empfohlen). Wird das Kompressoraggregat in einer schallisolierten Kabine installiert, ist sicherzustellen, dass der Durchstromquerschnitt der Kühlluft mindestens 3 Mal dem Nutzquerschnitt entspricht, was an den Luftleitverkleidungen der Aggregate überprüft werden kann.

#### HINWEIS: Für geschmierte Kompressoren:

Den Kunststoffstopfen (Abb. 2-5) mit dem Ölstab (Abb. 3-8) durch den entsprechenden Entlüftungsstopfen ersetzen, der zusammen mit dem Bedienungshandbuch geliefert wird, und den Ölstand mit Bezug auf die Kerben im Stab (Abb. 8) oder das Schauglas für den Ölstand (Abb. 3) kontrollieren.

#### INSTALLATION AB KOMPRESSORGRUPPEN

Das Schwungrad in der in Abb.1 gezeigten Reihenfolge auf die Kegelwelle am Ausgang des Pumpenelements montieren. Die Schraube M8x25 UNI 5736-65 mit Drehmoment 23,5-24,5 Nm festziehen und ggf. mit LOCTITE 243 fixieren. Den Plastikverschluss auf den Ölmesstab (Abb. 2) einsetzen. Den Plastikverschluss auf dem Schutzgehäuse abnehmen, und den Ölmesstab (Abb. 2) einsetzen. Den Plastikverschluss auf dem Schutzgehäuse abnehmen

der Markierungen auf dem Stab oder der Ölstandskontrolleuchte (Abb. 3) kontrollieren.

Abb. 13: Montage der Kompressorgruppe mit 4 Sechskantschrauben M10x45 UNI 5739-65 Klasse 8,8, 4 Unterlegscheiben Ø 10 Klasse „C“, 4 Sechskantmutter M10 UNI 5588-65 auf einer mindestens 3 mm starken Sohlplatte. Die Mutter M10 mit LOCTITE 243 fixieren. Druckleitung aus Aluminium oder geglättetem Kupfer, 17 mm Ø. (Siehe Absatz Montage der Riemenzugeinheiten)

#### INSTALLATION S KOMPRESSORGRUPPEN

Die Verbindung (3) auf der Welle (5) positionieren und die 2 Madenschrauben M8 (2) an den bearbeiteten Flächen anbringen. Den Federkeil (4) auf der Antriebswelle (8) montieren. Den Zentrierung auf dem Motor positionieren. Die Pumpeneinheit (9) in den Motor (10) einsetzen und dabei darauf achten, dass der Federkeil (4-5) auf die Madenschraube M5 (1) an der Verbindung ausgerichtet ist. Den Flansch der Pumpeneinheit mit dem Flansch des Motors auf Anschlag bringen und mit 4 Sechskantschrauben M8 UNI 5739 8.8 festziehen. Die Madenschrauben (1-2) der Verbindung festziehen, wozu das Langloch unter der Pumpeneinheit zu verwenden ist (Schraubensicherungsmittel Loctite 2701 benutzen).

#### HINWEIS:

Es wird geraten, immer die mit den koaxialen Kompressoren F-GMS-VS-VX-GM-S-STs mitgelieferten Schutz-/Lüftungsverkleidungen zu verwenden. Was die AB Kompressoren betrifft, die mit Schwungrad-Riemen Scheibe / Lüfter für den Riemenantrieb von Aggregat/Motor ausgestattet sind, wird geraten, immer eine Schutzabdeckung bzw. einen "Riemenenschutz" aus Eisendraht - Blech - Kunststoff für den Riemenantrieb des Kompressors zu verwenden. Es wird die Verwendung der Modelle mit Eisendraht empfohlen, die eine korrekte Belüftung des Aggregats gestatten, da sie die vom Schwungrad/Lüfter erzeugte Luft durchströmen lassen.

#### ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

Die Einphasenkompressoren werden komplett mit Stromkabel und zweipoligen, geerdetem Stecker geliefert. Es ist wichtig, den Kompressor an eine Steckdose mit vorschriftsmäßiger Erdung anzuschließen

Die Drehstromkompressoren (L1 + L2 + L3 + PE) müssen von einem Fachelektriker installiert werden. Die Drehstromkompressoren werden ohne Netzstecker geliefert. Das Netzkabel muss mit einem Netzstecker mit Kabeldurchlass mit Verschraubung versehen und verklebt werden (Abb. 11), wie in der folgenden Tabelle angegeben.

**ERFORDERLICHER QUERSCHNITT FÜR EINE MAX. LÄNGE VON 20 M DREHSTROM**

PS	kW	Versorg. Volt/Ph	Modell Stecker
2-3-4	1,5-2-2,3	220/380/3 230/400/3	16A 3 polig + Erde
5,5-7,5-10	4-5,5-7,5	220/380/3 230/400/3	32A 3 polig + Erde

#### START

Sich vergewissern, dass die Netzspannung dem am Schild mit den elektrischen Daten (Abb. 4) angegebenen Wert entspricht. Der zulässige Toleranzbereich muss innerhalb von ± 5% liegen.

#### STARTEN "AB"UND„STS“ KOMPRESSORGRUPPE

Beim ersten Start muß der korrekte Drehstrom des Handrads nachgeführt werden. Der Luftstrom zur Kühlung muß den Zylinder - und Kopfbereich abdecken. Nach den ersten 5 Betriebsstunden empfiehlt es sich, die Schrauben 23,5-24,5 Nm erneut festzuziehen. Die Drehzahl und der Höchstverbraucherdruck des Pumpenelements dürfen nie die Tabellenwerte in der technischen Daten überschreiten.

#### ACHTUNG

Die Elektrokompressoren müssen an eine Netzsteckdose angeschlossen werden, die mit einem geeigneten (thermomagnetischen) Differentialschalter ausgestattet ist. Der Motor der Kompressoren F-GM-FB weist einen automatischen Temperaturschutz im Inneren der Wicklung auf, der den Kompressor anhält, wenn die Temperatur des Motors eine zu hohe Temperatur erreicht.

Falls diese Schutzvorrichtung eingreift, so läuft der Kompressor nach 10 - 15 Minuten automatisch wieder an. Die Motoren der Kompressoren Modell VX-VS-GMS sind mit einem automatischen Übersstromschutz ausgestattet, der sich außen auf dem Deckel der Klemmleiste befindet. Wenn der Übersstromschutz eingreift, einige Minuten warten und dann den Übersstromschalter von Hand zurückstellen (Abb. 12).

**Hinweis:** Zylinder Köpfe erreichen hohe Temperaturen. Wegen Verbrennungsgefahr diese teile nicht berühren. (Abb. 13).

#### WARTUNG

Vor jedem Eingriff am Kompressor sicherstellen, daß

- der Hauptschalter auf "0" steht
- der Druckschalter bzw. die Einschalttaste auf "0" steht -der Luftbehälter vollkommen drucklos ist (gilt nur für Modell mit Behälter).

Wenn der Kompressor an einen Druckluft-Sammelbehälter angeschlossen wird

Der Kompressor erzeugt Kondenswasser, das sich im Behälter ansammelt. Dieses Kondenswasser muss mindestens einmal pro Woche durch Öffnen des Ablassventils (Abb. 12) unter dem Behälter abgelassen werden (gilt nur für Modell mit Behälter). Befindet sich Druckluft im Inneren der Flasche, ist darauf zu achten, dass das Wasser mit starkem Druck herausschießen kann. Empfohlener Druck max, 1 + 2 bar.

#### NACHFÜLLEN VON ÖL - ÖLWECHSEL FÜR DIE GRUPPEN AB UND GM - VX-S:

Alle 50 Betriebsstunden muß der Ölstand im Pumpenelement (Abb. 3-8) kontrolliert und eventuell Öl der Marke FIAC SYNTHESIS Vollständig synthetische SAE 5 W 50 nachgefüllt werden. Alle 500 Betriebsstunden ist ein kompletter Ölwechsel im Stempel erforderlich. Dazu den Deckel am Gehäuse entfernen und Öl ablassen. Den Stützen wieder anmontieren und neues Öl bis zum erforderlichen Stand einfüllen (Abb. 10). Öl der Marke FIAC SYNTHESIS Vollständig synthetische SAE 5 W 50 braucht nur alle 500 Betriebsstunden gewechselt werden. Andere Ölsorten für Kompressoren hingegen nach 200 Betriebsstunden.

#### EMPFEHLUNGEN ZUR INSTANDHALTUNG

In den Gruppen F mit 2 Polen alle 700 Betriebsstunden die gesamte Pleuelgruppe auswechseln.

In den Gruppen F, FB und STS mit 4 Polen alle 1500 Betriebsstunden die gesamte Pleuelgruppe auswechseln. In den Gruppen GMS und VS alle 1500 Betriebsstunden die Teller und den Kompressionsring auswechseln.

#### SCHMIERUNG DER LAGER

Alle Lager sind dauergeschmiert mit Ausnahme der auf dem Pleuel der Gruppen GMS, VS und STS montierten Nadelhülse, die alle 1500 Betriebsstunden mit einem Lösemittel gereinigt und danach wieder mit Schmierfett der Sorte "Klubber Barrierta L 55/2" (weiß) geschmiert werden muss. Das Schmierfett muss die Räume zwischen den Röllchen vollständig ausfüllen. Während der ersten Betriebsstunden tritt das überschüssige Schmierfett von selbst aus.

#### FILTERREINIGUNG

(SERIE F-GMS-VS - GM - FB-VX - AB-S-ST)

Alle 50 Betriebsstunden sollte man den Lufteinzugsfilter abmontieren und das Filterelement mit Druckluft säubern. Ist es verstopft, muss es ausgewechselt werden.

AB Kompressorgruppe: alle 100 Arbeitsstunden muß der Ansaugfilter abgenommen werden und das Filterelement mit Hilfe von Druckluft gereinigt werden (Abb. 14).

#### MASSNAHMEN BEI KLEINEN STÖRUNGEN

##### Luftverluste

Sie können auf schlecht abdichtende Anschlüsse zurückzuführen sein. Deshalb alle Anschlüsse mit Seifenwasser prüfen. Der Kompressor läuft, läßt jedoch nicht Kompressor Serie F-GMS-VS-S-ST: (Abb 15)

- Die Störung kann durch einen Defekt des Ventils oder einer Dichtung verursacht werden. Das beschädigte Teil erneuern.

##### Der Kompressor startet nicht

Hat der Kompressor Startschwierigkeiten, sicherstellen, dass

- die Netzspannung mit der auf dem Kenndatenschild angegebenen übereinstimmt (Abb. 4),
- keine Verlängerungskabel benutzt werden, die in bezug auf Querschnitt oder Länge ungeeignet sind,
- der Arbeitsbereich nicht zu kalt ist (unter 0°C),
- die Stromversorgung ordnungsgemäß erfolgt (Stecker korrekt angeschlossen, magnetothermische Schalter und Sicherungen intakt).

##### ACHTUNG

- Unbedingt vermeiden, Verbindungsstücke abzuschrauben, ohne vorher nachgeprüft zu haben, dass der Behälter nicht mehr unter Druck steht
- Die Umgebungstemperatur für einen ordnungsgemäßen Betrieb muss zwischen 0°C und +25°C (MAX 45°C) liegen.
- Den Kompressor nicht mit Wasserstrahlen oder entzündlichen Flüssigkeiten bespritzen,
- Keine entzündlichen Gegenstände in Kompressornähe positionieren.
- Darauf achten, dass einige Teile des Kompressors, wie Kopf und Druckschläuche sehr heiß werden können. Diese Bauteile nicht berühren, da Verbrennungsgefahr besteht (Abb. 13)
- Keine Gegenstände in die Schutzgitter schieben bzw. nicht mit den Händen hineingreifen, da die Gefahr von Verletzungen bzw. Beschädigungen des Kompressors besteht.
- Den Kompressor darf nicht als stumpfer Gegenstand gegen Personen,

#### ELEKTROKOMPRESSOR MODELL (GMS-VS-AIRCLIK-F 1 - F - GM)

Maximaler Betriebsdruck 8,5 bar  
Maximaler Benutzungsdruck 8 bar

#### ELEKTROKOMPRESSOR MODELL (AB - FB - GM250 - GM300-VX-S-ST)

Maximaler Betriebsdruck 10,5 bar  
Maximaler Benutzungsdruck 10 bar

#### NÜTZLICHE RATSCHLÄGE FÜR EINEN EINWAND FREIEN BETRIEB AIRCLIK / F 1

DIE MODELLEN F 1 UND AIRCLIK SIND FÜR DEN WECHSELBETRIEB ABER NICHT FÜR DEN DAUERBETRIEB KONZEPTIERT. DIESE MODELLE DÜRFEN NUR IM HOBBYBEREICH EINGESETZT WERDEN DER STÜNDLICHE ARBEITSEINSAZS DES GERÄTS DARF NICHT MEHR ALS 25% BETRAGEN

**WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, JEDERZEIT UND OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN.**

**IT**

**GARANZIA:**  
Si concede garanzia di 12 mesi per i gruppi compressore d'aria a partire dalla data di rivendita documentata. La presente garanzia è concessa soltanto ai clienti in regola con i pagamenti. Il compressore è garantito per un normale funzionamento di 8 ore al giorno in ambiente adatto. L'installazione deve essere eseguita a regola d'arte. In caso di guasti a causa di difetti di costruzione verrà coperto nel periodo di garanzia. Il fabbricante sostituirà gratuitamente le parti riconosciute difettose. Le spese di viaggio e di mano d'opera saranno in ogni caso a carico del cliente. Sono esclusi dalla garanzia i danni causati da cattiva manutenzione, da incendio od uso in condizioni inadatte. Sono sempre esclusi dalla garanzia i motori e tutte le altre parti elettriche e di normale usura.

**GB**

**WARRANTY:**  
The air compressor pump units are warranted for 12 months as from duly documented date of sale. This warranty is granted only to clients who are up to date with their payments. The compressor is warranted for normal operational duty of 8 hours per day in a suitable place. The compressor must be expertly installed in the event of trouble caused by manufacturing faults occurring during the warranty period. The manufacturer shall replace free of charge parts recognised as faulty. Travelling and labour costs shall be, in any event, charged to the client. The following are excluded from the warranty: damage caused by poor maintenance, negligence and use under unsuitable conditions. The guarantee does not cover motors and all other electrical parts as well as parts subject to wear.

**FR**

**GARANTIE:**  
Les groupe compresseur d'aire sont garantis 12 mois à partir de la date d'achat documentée. La présente garantie est accordée au client à jour avec les paiements. Le compresseur est garanti pour une utilisation normale de 8 heures par jour dans un lieu adapté. L'installation doit être effectuée selon les règles de l'art. En cas de pannes à cause de défauts de fabrication constatés durant la période de garantie, le fabricant remplacera gratuitement les pièces défectueuses. Dans tous les cas, les frais de voyage et de main-d'oeuvre restent à la charge du client. Les dommages provoqués par un entretien inapproprié, manque de soin ou conditions inadéquates sont exclus de la garantie. Les moteurs, les pièces électriques et les pièces sujettes à usure normale sont aussi exclus de la garantie.

**DE**

**GARANTIE:**  
Für die Luftkompressorbox wird eine Garantie von 12 Monaten vom Datum des dokumentierten Verkaufs an gewährt. Die vorliegende Garantie bezieht sich ausschließlich auf Kunden, die die Zahlungen ordnungsgemäß geleistet haben. Für den Kompressor wird eine Garantie für einen normalen Betrieb von 8 Stunden täglich in einer ordnungsgemäßen Umgebung gewährt. Die Installation muss sachgerecht ausgeführt worden sein. Bei Defekten im Garantiezeitraum aufgrund von Konstruktionsfehlern ersetzt der Hersteller kostenlos die als defekt anerkannten Bauteile. Die Reise- und Arbeitskosten der Techniker gehen in jedem Fall zu Lasten des Kunden. Aus der Garantie ausgeschlossen sind Schäden, die auf ungenügende Wartung, Nachlässigkeit oder Benutzung unter ungeeigneten Bedingungen zurückzuführen sind. Aus der Garantie ausgeschlossen sind die Motoren sowie die sonstigen elektrischen Komponenten und die normalen Verschleißteile.

**NL**

**GARANTIE:**  
Men geeft een garantie van 12 maanden voor de Luftkompressorbox niet ingang vanaf de datum van de gedocumenteerde verkoop. Deze garantie is enkel toegestaan aan de klant die in orde is met de betalingen. De compressor is onder garantie voor een normale werking van 8 uur per dag in een aangepaste omgeving. De installatie moet uitgevoerd worden volgens het boekje. In geval van defecten, de wijzen aan constructiefouten, die zich voordoen binnen de garantieperiode, vervangt de fabrikant gratis de stukken als defect bevonden worden. De reiskosten en de handarbeid zijn in elk geval ten laste van de klant. Schade voortvloeiend door slecht onderhoud, door onachtzaamheid of door gebruik in onangepaste omstandigheden valt niet onder deze garantie. De motoren en alle andere elektrische onderdelen en de normale slijtage vallen nooit onder de garantie.

**DK**

**GARANTI:**  
Der gives 12 måneders garanti for Luftkompressorbox fra og med det dokumenterede salgsdato. Det ydes kun garanti til kunder, der overholder betalingsvilkårene. Kompressoren er garanteret en normal funktion på 8 timer dagligt i et passende arbejdsområde. Installationen skal være udført til punkt og prikke i henhold til skemaet, der skyldes fejl ved fremstillingen, og som konstateres inden for garantiperioden, erstatter producenten vederlagsfuld de dele, der er godkendt som defekte. Udgifter til transport og arbejdskraft falder i alle tilfælde under. Skader der skyldes dårlig vedligeholdelse, forsømmelighed eller brug under uegnede forhold er ikke omfattet af garantien. Motorer og alle andre elektriske dele med almindelig slitage er ikke omfattet af garantien.

**ES**

**GARANTIA:**  
La garantía tiene una validez de 12 meses para los grupo compresor de aire a partir de la fecha de reventa documentada. La presente garantía se expide solamente al cliente en regla con los pagos. El compresor se garantiza para un funcionamiento normal de 8 horas por día en ambiente adecuado. La instalación se debe efectuar a regla de arte. En caso de fallas por defectos de fabricación producidos en el periodo de garantía, el fabricante sustituirá gratuitamente las piezas defectuosas. Los viajes y los gastos de mano de obra serán en todo caso a cargo del cliente. Se excluyen de la garantía los daños causados por operaciones de mantenimiento incorrectas, negligencia o uso en condiciones inadecuadas. Se excluyen siempre de la garantía los motores y otras piezas eléctricas y de desgaste normal.

**PT**

**GARANTIA:**  
Concede-se a garantia de 12 meses para os grupo compresor de ar, a partir de data de venda documentada. A presente garantia só é concedida ao cliente se estiver em regra com os pagamentos. O compressor é garantido para um funcionamento normal de 8 horas por dia em ambiente adequado. A instalação deve ser executada em perfatas condições. No caso de avarias devidas a defeitos de fabrico, que se verifiem num período da garantia, o Fabricante substituirá gratuitamente as peças reconhecidas defeituosas. As despesas de transporte e de mão-de-obra serão sempre a cargo do cliente. São excluidos da garantias os danos causados por um má manutenção, por incúria ou uso em condições inadequadas. São sempre excluidos da garantia os motores e todas as outras partes eléctricas e de consumo normal.

TIMBRO - STAMP - STEMPEL

DATE

\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

**IT** DICHIARAZIONE DI INCORPORAZIONE GRUPPI POMPANTI  
**GB** DECLARATION OF PUMP UNITS INCORPORATION  
**FR** DECLARATION D'INCORPORATION GROUPES POMPANTS  
**DE** ERKLÄRUNG HINSICHTLICH DER EINBINDUNG VON PUMPENEINHEITEN  
**NL** VERKLARING VAN INCORPORATIE POMPUNITS

**DK** INKORPORERINGS-ERKLÆRING FOR PUMPEENHEDER  
**ES** DECLARACIÓN DE INCORPORACIÓN GRUPOS DE BOMBEADO  
**PT** DECLARAÇÃO DE INCORPORAÇÃO GRUPOS DE BOMBEAMENTO  
**FI** PUMPPU- YKSIKÖIDEN LIITTÄMISVAKUUTUS  
**SE** FÖRSÄKRAN FÖR INBYGGNAD AV PUMPENHETER



**F.I.A.C. S.p.A.**  
**Via Vizzano, 23**  
**40037 Pontecchio Marconi Bologna**  
**ITALY**

come fabbricante, dichiara sotto la sua responsabilità, che il gruppo pompante:	erklærer på eget ansvar i egenskap af producent, at pumpeenheden:
as the manufacturer, declares under its sole responsibility, that the pump unit:	como fabricante, declara bajo su responsabilidad, que el grupo de bombeado:
En tant que fabricant, déclare sous sa propre responsabilité, que le groupe pompant:	como fabricante, declara sob a sua responsabilidade, que o grupo de bombeamento:
erklärt als Hersteller unter eigener Verantwortung, dass die Pumpeneinheit:	vakuuttaa valmistajana ottaen täyden vastuun, että pumppuyksikkö:
De fabrikant verklaart onder zijn aansprakelijkheid dat de pompunit:	i egenskap av tillverkare försäkrar under eget ansvar att pumpenheten:

CODICE – CODE	
DA / FROM	2000000001
A / TO	9999999999
NUMERO DI SERIE – SERIAL NR.	
DA / FROM	G000000001
A / TO	G999999999

è conforme ai requisiti essenziali richiesti dalle DIRETTIVE – NORMATIVE	er i overensstemmelse med de væsentligste vedr. EU-DIREKTIVET
complies with the essential requirements of the DIRECTIVE - NORMS	está conforme a los requisitos esenciales requeridos por las DIRECTIVAS - NORMATIVAS
est conforme aux conditions requises par les DIRECTIVES - NORMES	está em conformidade com os requisitos essenciais exigidos pelas DIRECTIVAS - NORMAS
den wesentlichen Anforderungen der EG-RICHTLINIEN - NORMEN	Noudattaa olennaisia ehtoja seuraavissa DIREKTIIVEISSA - LAEISSA
conform de fundamentele vereisten is van de RICHTLIJNEN - NORMEN	ar i overensstemmelse med de væsentliga villkoren i foljande DIREKTIV/LAGAR

**2006/95/CE 2004/108/CE 2006/42/CE**  
**EN 1012-1 EN 60204-1 EN 60335-1**

La documentazione tecnica pertinente è stata compilata in conformità all'allegato VII B (Direttiva Macchine 2006/42/CE annex B - part. 1 – section B).	Den relevante tekniske dokumentation er udarbejdet i overensstemmelse med bilag VII, del B (maskindirektivet 2006/42/EF bilag II, afsnit 1, del B).
The relative technical file complies in complies with attached VII B (Machine Directive 2006/42/CE annex B - part. 1 – section B).	La documentación técnica pertinente ha sido rellenada de conformidad con el anexo VII B (Directiva Máquinas 2006/42/CE anexo B - parte 1 – sección B).
La documentation technique pertinente est constituée conformément à l'annexe VII B (Directive Machines 2006/42/CE annexe B - part. 1 – section B).	A respectiva documentação técnica foi redigida em conformidade com o anexo VII B (Directiva Máquinas 2006/42/CE anexo B - 1ª parte – secção B).
Die entsprechende technische Dokumentation wurde in Übereinstimmung mit der Anlage VII B (Maschinenrichtlinie 2006/42/EG annex B - part. 1 - section B) erstellt.	Asiaankuuluvat tekniset asiakirjat on laadittu liitteessä VII olevan osan B mukaisesti (konedirektiivi 2006/42/EY liite II - 1 osa - B jakso).
De betreffende technische documentatie werd opgemaakt conform bijlage VII B (Machinesrichtlijn 2006/42/EG annex B - part. 1 – section B)	Relevant teknisk dokumentation har sammanställts enligt avsnitt B i bilaga VII (Maskindirektiv 2006/42/EG, bilaga II, del 1, avsnitt B).

Importante: i gruppi pompanti non devono essere messi in servizio finché il compressore finale o la macchina in cui deve essere incorporato non è stata dichiarata conforme alle disposizioni delle Direttive.	Vigtigt: Pumpeenhederne må først tages i brug, når hovedkompressoren eller maskinen, som pumpeenheden skal inkorporeres i, er blevet erklæret som værende i overensstemmelse med bestemmelserne i direktiverne
Important: the pump unit should not be put in service until the complete compressor or machine where it will be incorporated has been declared in conformity with the Directives provisions.	Importante: no hay que poner en funcionamiento los grupos de bombeado hasta que el compresor final o la máquina a los que se incorporen no hayan sido declarados de acuerdo con las disposiciones de las Directivas.
Important: les groupes pompants ne doivent pas être mis en service avant que le compresseur final ou la machine sur lesquels ils seront incorporés ait été déclaré conforme aux dispositions des Directives.	Importante: os grupos de bombeamento não devem ser postos a funcionar enquanto o compressor final, ou a máquina no qual deverá ser incorporado, não tiver sido declarada em conformidade com as disposições das Directivas.
Wichtig: Die Pumpeneinheiten dürfen nicht in Betrieb genommen werden, solange nicht erklärt wurde, dass der endgültige Kompressor bzw. die Maschine, in die sie eingebunden werden, die Bestimmungen der Richtlinien erfüllt.	Tärkeää: pumppuyksiköitä ei saa ottaa käyttöön ennen kuin lopullisen kompressorin tai koneen, johon se on määrä liittää, on ilmoitettu olevan direktiivien säännösten mukainen.
Belangrijk: de pompunits mogen niet in dienst gesteld worden voordat de eindcompressor of de machine waarin ze worden geïntegreerd conform de bepalingen van de Richtlijnen werd verklaard	VIKTIGT! Pumpenheterna får inte tas i drift förrän den slutgiltiga kompressor eller maskin de ska byggas in i har förklarats överensstämma med bestämmelserna i direktiven.

Fiac SpA si impegna a trasmettere in risposta ad una richiesta adeguatamente motivata delle autorità nazionali, informazioni pertinenti sui propri gruppi pompanti. L'impegno comprende le modalità di trasmissione e lascia impregiudicati i diritti di proprietà intellettuale di Fiac S.p.A.	F.I.A.C. S.p.A. er forpligtet til efter en behørigt begrundet anmodning fra de nationale myndigheder at fremsende relevant dokumentation om pumpeenhederne. Denne forpligtelse omfatter fremsendelsesmåden og berører ikke de intellektuelle ejendomsrettigheder, som F.I.A.C. S.p.A. har.
FIAC SpA commit to provide in response to a reasoned request by national authorities, relevant information on its pump units. This shall include the transmission modality and does not affect intellectual property rights of FIAC SpA	FIAC SpA se compromete a transmitir, en respuesta a una solicitud adecuadamente motivada de las autoridades nacionales, las informaciones pertinentes sobre sus propios grupos de bombeado. El compromiso comprende las formas de transmisión, sin perjuicio de los derechos de propiedad intelectual de FIAC S.p.A.
FIAC SpA s'engage à transmettre, à la suite d'une demande dûment motivée des autorités nationales, toutes les informations pertinentes concernant ses groupes pompants. Cet engagement inclut les modalités de transmission et ne porte pas préjudice aux droits de propriété intellectuelle de FIAC S.p.A.	A FIAC SpA compromete-se a transmitir, em resposta a um pedido devidamente motivado das autoridades nacionais, informações relativas aos seus grupos de bombeamento. Esse compromisso inclui as modalidades de transmissão e salvaguarda os direitos de propriedade intelectual da FIAC S.p.A.
Die Firma Fiac SpA verpflichtet sich, infolge eines entsprechend begründeten Antrags der nationalen Behörden sachbezogene Informationen über ihre Pumpeneinheiten mitzuteilen. Die Verpflichtung umfasst die Bedingungen der Mitteilung, unbeschadet der geistigen Eigentumsrechte von Fiac S.p.A.	F.I.A.C. S.p.A. sitoutuu toimittamaan pumppuyksiköitään koskevia asiaankuuluvia tietoja kansallisten viranomaisten perustellusti niitä pyytäessä. Sitoumukseen sisältyy siirtoa koskevat yksityiskohtaiset säännöt eikä se rajoita F.I.A.C. S.p.A:n teollis- ja tekijänoikeuksia.
FIAC SpA zal na gepast gemotiveerde vraag van de nationale autoriteiten informatie betreffende de pompunits leveren. Deze informatie bevat de modaliteiten van de overdracht en schaad de intellectuele eigendomsrechten van FIAC S.p.A. niet.	F.I.A.C. S.p.A. åtar sig att på motiverad begäran av nationella myndigheter överlämna relevant information om pumpenheterna. Detta åtagande omfattar överföringsmetoderna och påverkar inte de immateriella rättigheter som tillkommer F.I.A.C. S.p.A.

Il costruttore è in possesso del relativo fascicolo tecnico	Producenten er i besiddelse af den relative tekniske dossier
The manufacturer is in possession of the relative technical file	El fabricante posee el correspondiente expediente técnico
Le fabricant est en possession du dossier technique correspondant	O fabricante possui o respectivo fascículo técnico
Der Hersteller ist in Besitz der betreffenden technischen Broschüre	Valmistajalla on hallussaan aiheeseen liittyvä tekninen vihko
De fabrikant is in het bezit van de technische documentatie behorend bij de genoemde apparatuur	Tillverkaren är i besittning av den relativa tekniska dokumentationen

Pontecchio Marconi  
data / date  
25/03/2014

**F.I.A.C. S.p.A.**  
(Legal Representative)  
Fabio Lucchi